



**CAPES  
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP**

**Section : LANGUES VIVANTES ETRANGERES : ESPAGNOL**

**COMMENTAIRE DIRIGE**

Durée : 5 heures

## SUJET 0. COMMENTAIRE EN LANGUE ETRANGERE

### El apellido

Desde la escuela  
Y aun antes... Desde el alba, cuando apenas  
Era una brizna yo de sueño y llanto,  
Desde entonces,  
Me dijeron mi nombre. Un santo y seña<sup>1</sup>  
Para poder hablar con las estrellas.  
Tú te llamas, te llamarás...  
Y luego me entregaron  
Esto que veis escrito en mi tarjeta,  
Esto que pongo al pie de mis poemas :  
Catorce letras  
Que llevo a cuestas por la calle,  
Que siempre van conmigo a todas partes.

¿Es mi nombre, estáis ciertos ?  
¿Tenéis todas mis señas ?  
¿Ya conocéis mi sangre navegable,  
Mi geografía llena de oscuros montes,  
De hondos y amargos valles  
Que no están en los mapas ?  
¿Acaso visitasteis mis abismos,  
Mis galerías subterráneas,  
Con grandes piedras húmedas,  
Islas sobresaliendo en negras charcas  
Y donde un puro chorro  
Siento de antiguas aguas  
Caer desde mi alto corazón  
con fresco y hondo estrépito  
en un lugar lleno de ardientes árboles,  
monos equilibristas,  
loros legisladores y culebras ?  
¿ Toda mi piel (debí decir)  
Toda mi piel viene de aquella estatua  
De mármol español ? ¿También mi voz de espanto,  
El duro grito de mi garganta ? ¿Vienen de allá  
Todos mis huesos ; mis raíces y las raíces  
De mis raíces y además  
Estas ramas oscuras movidas por los sueños  
Y estas flores abiertas en mi frente  
Y esta savia que amarga mi corteza ?  
¿Estáis seguros ?  
¿No hay nada más que eso que habéis escrito,  
Que eso que habéis sellado

---

<sup>1</sup> Un santo y seña : contraseña que se transmite a quien debe conocerla.

Con un sello de cólera ?  
(¡Oh, debí haber preguntado !)

Y bien : ahora os pregunto :  
¿No veis estos tambores en mis ojos ?  
¿No veis estos tambores tensos y golpeados  
Con dos lágrimas secas ?  
¿No tengo acaso  
Un abuelo nocturno  
Con una gran marca negra  
(más negra todavía que la piel)  
Una gran marca  
Hecha de un latigazo ?  
¿No tengo pues  
Un abuelo mandinga, congo, dahomeyano<sup>2</sup> ?  
¿Cómo se llama ? ¡Oh, sí, decídmelo !  
¿Andrés ? ¿Francisco ? ¿Amable ?  
¿Cómo decís Andrés en congo ?  
¿Cómo habéis dicho siempre  
Francisco en dahomeyano ?  
En mandinga ¿cómo se dice Amable ?  
¿O no ? ¿Eran, pues, otros nombres ?  
¡El apellido, entonces !  
¿Sabéis mi otro apellido, el que me viene  
De aquella tierra enorme, el apellido  
Sangriento y capturado, que pasó sobre el mar  
Entre cadenas, que pasó entre cadenas sobre el mar ?

¡Ah, no podéis recordarlo !

Lo habéis disuelto en tinta inmemorial.  
Lo habéis robado a un pobre negro indefenso.  
Lo escondisteis, creyendo  
Que iba a bajar los ojos yo de vergüenza.  
¡Gracias!  
¡Os lo agradezco!  
¡Gentiles gentes, thank you!  
Merci.  
Merci bien.  
Merci beaucoup...  
Pero no. ¿Podéis creerlo ? ¡No !  
Yo estoy limpio.  
Brilla mi voz como un metal recién pulido.  
Mirad mi escudo : tiene un baobab,  
Tiene un rinoceronte y una lanza.  
Yo soy también el nieto,  
Biznieto,  
Tataranieto de un esclavo.

---

<sup>2</sup> Mandinga, congo, dahomeyano : pueblos de África

(que se avergüenze el amo.)

¿Seré Yelofe ?

¿Nicolás Yelofe, acaso ?

¿O Nicolás Bakongo ?

¿ Tal vez Guillén Banguila ?

¿O Koumba ?

¿Quizás Guillén Koumba ?

¿O Kongué ?

¿Pudiera ser Guillén Kongué ?

¡Oh, quién lo sabe !

¡Qué enigma entre las aguas !

Nicolás Guillén, « *Elegías* » in *La paloma de vuelo popular*, 1958

## QUESTIONS

1. **Estudie la composición y la forma del poema, mostrando cómo sirven el tema.**
2. **Destaque cómo está problematizada la cuestión de la identidad en el poema, recalcando la posición de la voz lírica en cuanto a sus orígenes.**
3. **¿De qué manera este poema representa la síntesis entre cultura española y herencia africana propia de la poesía de Nicolás Guillén ?**
4. **¿En qué medida esta elegía es ejemplo de poesía comprometida ?**

## DOCUMENTS ANNEXES

### 1. Elementos de biografía poética de Nicolás Guillén (Cuba, 1902-1989)

Poeta cubano al que se le considera un genuino representante de la poesía negra de su país. Trabajó como tipógrafo antes de dedicarse al periodismo y darse a conocer como escritor. Desde su juventud, participó intensamente en la vida cultural y política cubana, lo que le costó el exilio en varias ocasiones. Ingresó en el Partido Comunista en 1937, y tras el triunfo de la Revolución cubana en 1959, desempeñó cargos y misiones diplomáticas de relieve.

Inició su producción literaria en el ámbito del posmodernismo y la afianzó en el de las experiencias vanguardistas de los años veinte, en cuyo contexto se convirtió pronto en el representante más destacado de la poesía negra o afroantillana. Sin renunciar a otras posibilidades, en *Motivos de son* (1930), *Sóngoro cosongo. Poemas mulatos* (1931), *West Indies Ltd* (1934) y poemas dispersos en libros posteriores, usó todos los recursos característicos de esa poesía con la voluntad de lograr una expresión auténtica para una cultura mulata, la propia de un país mulato como él mismo, y manifestó una preocupación social que se fue acentuando con el paso de los años.

Desde *West Indies Ltd*, evolucionó rápidamente hacia esas preocupaciones políticas y sociales : en *Cantos para soldados y sones para turistas* (1937), *El son entero* (1947) y *La paloma de vuelo popular* (1958), mostró su compromiso con la patria cubana y americana, con sus hermanos de raza y con todos los desheredados del mundo. *Poema en cuatro angustias y una esperanza* (1937) acusó el impacto de la Guerra Civil española y el asesinato de Federico García Lorca. Crítico con la injusticia y el imperialismo, eso no le impidió verse afectado por las inquietudes neorrománticas y metafísicas que también dominaron la literatura de esa época, pues el amor y la muerte son también temas fundamentales en su poesía.

Manuel Gayol Fernández, *Teoría literaria*, Ed.Cultural, La Habana, 1952

### 2. Introducción a la obra de Nicolás Guillén por Nancy Morejón (poeta cubana, 1944). Extractos.

El «vanguardismo» fue una manera nuestra de estar al día con el arte que se había producido en Europa; fue una actitud, desprejuiciada en donde se tenía conciencia del atraso literario y artístico que nos aletargaba; mediante la llamada a la creación, abría nuestras anquilosadas y mohosas puertas a un quehacer artístico audaz y desmitificador, no obstante sus callejones sin salida. La vanguardia en Guillén existe en la medida en que su verso es ruptura y fundación, voluntad de estilo y rebelde del carácter nacional. El tratar de encontrar una expresión poética nacional con una nueva actitud ante la lengua, esa es la vanguardia cierta de Nicolás Guillén, la que implica revolución estilística, literaria y social. No se trata de una vanguardia por novedad externa, sino por las intenciones de orden social ulteriores.

De modo que los *Motivos de son* no sólo realizaron una conquista formal, la introducción del son como ritmo poético, a la poesía culta, escrita, sino que en ellos están presentes temas que abrieron las puertas del rescate cultural, de la descolonización, porque denunciaron la injusticia social y la discriminación.

Está claro que en los *Motivos de son*, hay un tratamiento de la raza como concepto cultural y como valor ético. Esto incluso continúa en *Sóngoro cosongo* (1931) y hasta en *West Indies*,

*Ltd.* (1954). No pocos críticos han querido encasillar la obra de Guillén (teniendo en cuenta exclusiva su primer libro) en los límites de la denominación de poesía negra. Ha sido una manía -un vicio-, acatada y difundida. No entendieron jamás que se trataba de la aparición de una poesía que hablaba al negro y del negro para hallar su justo papel en la cultura nacional y para definir su aporte a ella. No es el negro como elemento aislante sino como elemento integrante. La raza va a estar ligada más tarde a la idea del ancestro, ya abordado en otra complejidad ideológica y temática. En esta primera tentativa, el poeta deja entrever que al tratar esos temas reclama un control para sus conflictos internos, y que los conjuga, trascendiéndolos, con los de su colectividad racial inmediata. Un dilema de carácter individual se extiende a todo un núcleo de la humanidad.

Sobre el asunto de la poesía española, tan debatido, y su influencia en la de Guillén, pienso que sobre todos nuestros poetas es él quien mejor ha asimilado y amoldado su lengua. Guillén es el más «español» de los poetas cubanos, sin duda alguna. Ninguna influencia francesa; ni a través siquiera de Darío, ni por el reflejo de lo francés en lo español. En él no se encuentran rasgos de surrealismo, ni de dadaísmo; aunque no dejó de conocerlos y leerlos. Sus lecturas formadoras y definitivas fueron los clásicos españoles: Quevedo, Góngora, Garcilaso, Fernando de Herrera, Cervantes. Siempre se ha marginado la veta elegíaca de Guillén, y su lógica preferencia por los elegíacos españoles. Sé de su predilección por Quevedo, en la medida en que la obra de éste refleja la tragedia española, en que devela su conciencia de la decadencia de España. Guillén ha manifestado que «en general [...] mucha poesía del siglo de oro es tremendamente retórica y falsa. Donde hay la poesía más pura dentro de aquel mar de retórica es en la del Quijote, que es un mar de poesía, aunque esté escrito en prosa». Siente una gran admiración por los poetas del Renacimiento, por el Arcipreste de Hita; prefiere su estilo directo, sarcástico, refranero, popular. Tiene que ver con su modo de ver la poesía. Berceo le gusta fundamentalmente porque este poeta se aproxima a muchas maneras del decir contemporáneo.

Los hallazgos formales de la poética de Guillén son: un verso amplio, discursivo, más o menos de reflexión, en el que el yo poético se ajusta al vital y viceversa; un verso de molde clásico (el de la tradición poética hispánica ejercido por Góngora, Garcilaso y Quevedo, principalmente) en el que el yo poético no es un yo sino un nosotros, cultural o épico (un monólogo plural casi, proveniente del nosotros whitmaniano), al que integra formas propias de la híbrida cultura nacional; un verso breve, de nominaciones elípticas, útil al poeta para la sátira, y ejercitado en sus sonetos, epigramas y madrigales.

Aunque la realidad lingüística de Guillén es otra que la de Jacques Roumain, o la de Césaire y la de Langston Hughes, es pertinente señalar que su contexto histórico, cultural y político conlleva no pocos elementos comunes. No hay que olvidar que la lengua es un vínculo y no un fin. Los poetas que mencioné más arriba (Roumain, Césaire y Hughes) tienen la experiencia histórica común de ser descendientes de esclavos africanos; nacieron en sociedades traumatizadas por las estructuras racistas en que se sustenta el régimen colonial y el capitalismo. Los poemas «Llegada» (*Sóngoro cosongo*) y «El apellido» (*La paloma de vuelo popular*) le confieren a Guillén una irreductible trascendencia americana por encarnar en estos textos el trauma vivido en países americanos como Brasil, los Estados Unidos y las islas del área del Caribe. La presencia africana en el continente americano, nacida de la implantación de la esclavitud, su huella definitiva, aparecen en nuestra literatura con estos poemas que distan entre sí veintisiete años. El primero, de 1931, y el segundo, de 1958. Aquí adquiere Guillén un carácter visionario por cuanto define la idiosincrasia, la naturaleza de la América insular. .

Aquí está la trascendencia americana de Guillén: su genio para conjugar vanguardia artística y vanguardia política; su genio poético mantuvo la coherencia temática y estilística hasta diseñar una espiral, su genio histórico revela una conciencia de clase y de origen al

hombre negro de América, descendiente de cautivos africanos; su genio, visionario, vislumbró la revolución cubana que dirigiría Fidel Castro.

Nancy Morejón, La Habana, junio de 1972.

### 3. Definiciones.

**Lírica :** Desde la antigüedad, la lírica es la forma poética en la que se expresa el sentimiento personal del autor, que se sitúa en el centro del discurso psicológico, introspectivo, conmemorativo, evocativo o fantástico con que se determina la experiencia del yo. [...] En la gran lírica de los siglos XIX y XX el tema profundo es la relación entre el yo y el mundo, lo problemático de la existencia, la dilación notada y sufrida por el poeta en el abismo entre sus aspiraciones y la realidad negativa del mundo.

**Elegía :** Según el Arte Poético de Horacio, que reproduce el pensamiento común de la antigüedad, la elegía procedía ya de las ceremonias fúnebres (llantos e inscripciones en honor de un difunto), ya de las acciones de gracias votivas que acompañaban las obladas de los fieles. De aquí proceden los dos caracteres bien diferenciados de la elegía : la tristeza y el dolor por la muerte de alguien, la alegría que se debe al amor. [...] Bruce W. Wardropper propone limitar el significado del término para designar a los poemas que parten de la muerte de una persona –frente a los poemas que hablan de la muerte en general-, para después, o antes, hacer consideraciones de carácter más o menos generalizador.